Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 19:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy starszy człowiek powiedział: Pokój ci! Wszystkie twe braki już są na mnie, tylko na placu nie nocuj. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Starszy człowiek powiedział: Pokój tobie! Twe potrzeby to już moja sprawa. Tylko nie nocuj na placu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy starzec mu powiedział: Pokój z tobą. Każdy twój brak będzie moją sprawą; tylko nie nocuj na ulicy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy mu rzekł on mąż stary: Nie frasuj się; czegoćkolwiek nie dostanie, to ja opatrzę; tylko na ulicy nie zostawaj przez noc. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Któremu starzec odpowiedział: Pokój z tobą niech będzie: ja dam, czego potrzeba, tylko proszę, żebyś nie stał na ulicy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bądź spokojny - rzekł starzec - pozwól mi zaradzić wszystkim twoim potrzebom, ale nie spędzaj nocy na ulicy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy odpowiedział ten stary człowiek: Pokój ci! Troska o twoje braki to moja sprawa, tylko na placu przez noc nie pozostawaj. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas starzec odpowiedział: Pokój z tobą! Ja zaradzę wszystkim twoim potrzebom, tylko nie nocuj na placu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wówczas odpowiedział mu ten starzec: „Pokój z tobą! Pozwól mi zaradzić wszystkim twoim potrzebom, a w każdym razie nie nocuj na placu”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Starzec odrzekł: - Pokój z tobą! Do mnie należy zaspokojenie wszystkich twoich potrzeb. Proszę cię tylko, byś nie spędzał nocy na tym placu. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ów stary mąż powiedział: Pokój z tobą! Wszelkie twoje potrzeby przyjmuję na siebie. W żadnym razie nie możesz nocować na ulicy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz starzec rzekł: ”Pokój z tobą! Niech każdy twój brak będzie moją sprawą. Tylko nie nocuj na placu”. |